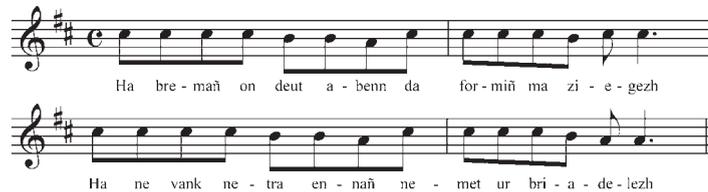


CD1

Disput etre Jean-Louis ha Marivon Dispute entre Jean-Louis et Maryvonne

Hyacinthe CAMPION – Ar Rusket – Berlevenez - Hañv 1980 (Le Rusquet – Brélévenez – Été 1980)

Cette dispute m'a également été chantée par Augustine Gotter de Ploubezre, toujours sur un air de mélodie. On retrouve aussi de larges extraits de cette composition de Jean-Louis Guyader (originaire de Toul an Heri à Plestin) dans les répertoires des chanteurs de kan-ha-diskan du Centre Bretagne qui en ont fait deux chansons distinctes : «Voyajet 'm eus en Bretagne» et «Pardon Sant Servez». Aujourd'hui peu de ces chanteurs en connaissent l'origine trégorroise.



Voyajet am eus en Bretagne en kêr ha war ar maez
Ha bremañ on deut a-benn da formiñ ma ziegezh
Ha bremañ on deut a-benn da formiñ ma ziegezh
Ha ne vank netra ennañ nemet ur briadelezh
Bet ac'h on e Treglamus tri miz ti ma merer
Evit ober labourioù ha kavout berr an amzer
Bet am eus plijadur dimeus tud ar c'hontre
Anavezet am eus ur plac'h yaouank a oa deus ma doare
Kentañ am oa bet an enor d'anavezout ma mestrez
E oa e pardon Treglamus deiz pardon an Nazaret
Eno em oa remerket he daoulagad brillant
Hag em oa preferet anezhi war an holl merc'hed yaouank
Hag an eilvet veaj em boa gwelet anezhi
e oa un devezh goude koan e-barzh en ur gomed
Pa sellen dionti e kaven 'devoa un aer vat
Ha pa c'hoarzhen dionti e rae din ur serr-lagad
Ha me o soñjal neuze e oamp gant Doue choazet
Evit bezañ uniset ha bezañ daou bried
Goulet am boa neuze gant ma c'hamaradoù
Peira a oa micher ar plac'h ha peira a oa he anv
Neuze e oa respontet din an dra sur gant ur mignon
e oa ur venajerez vat hag ur plac'h a-feson
e oa ur venajerez vat hag ur plac'h a-feson
abaoe devezh he badeziant e oa anvet Marivon.
Goulet am oa diganti pa oan bet ac'hane
Ma oa c'hoazh plac'h yaouank d'ober din promesse.
«Me rin ket ur bromese sur d'ar baotred yaouank
Rak ul lodenn vras anezhe a blij dezhe gwin-ardant.
Ha me am eus asuret ha touet gant ma feiz
Birviken paotr mezv ne dommo din ma gwele.
Me a fell din bevañ mat pa vo kreñv ma arc'hant
Ha lezel ar vezventi gant an dud inosant.»

*J'ai voyagé en Bretagne, en ville et à la campagne
Et maintenant j'ai réussi à former mon ménage.
Maintenant j'ai réussi à former mon ménage,
Et il n'y manque rien d'autre qu'un mariage.
J'ai été trois mois à Tréglamus chez mon intendant
Pour faire des travaux et trouver le temps court.
J'ai eu du plaisir avec les gens de la contrée
J'ai connu une jeune femme qui était à ma convenance.
La première fois que j'ai eu l'honneur de connaître ma maîtresse
C'était au pardon de Tréglamus, le jour du pardon de Nazareth.
J'y avais remarqué ses yeux brillants
Et je l'avais préférée à toutes les jeunes filles.
Et la deuxième fois que je la vis
Ce fut un jour après le souper à une comédie.
Quand je la regardais, je lui trouvais un bel air
Et quand je lui souriais elle me faisait un clin d'œil.
Et je pensais alors que nous étions choisis par Dieu
Pour être unis et être deux époux.
J'avais alors demandé à mes camarades
Quel était le métier de la fille et quel était son nom.
Alors il me fut répondu assurément par un ami
Que c'était une bonne fermière et une fille comme il faut,
Que c'était une bonne fermière et une fille comme il faut,
Qu'elle s'appelait Maryvonne depuis le jour de son baptême.
Je lui avais demandé quand j'y étais retourné
Qu'elle me fasse une promesse si elle était encore jeune fille.
«Je ne ferai sûrement pas de promesse aux jeunes hommes
Car beaucoup d'entre eux aiment l'eau-de-vie.
Et j'ai assuré et juré sur ma foi
Que jamais un gars saoul ne chauffera mon lit.
Je souhaite bien vivre quand mon argent aura augmenté
Et laisser l'alcoolisme aux innocents !»*

«Gwelet a ran Marivon out ur plac'h a dalant
Me ec'h a da esplikañ dit ma c'hentañ rezon.

Biskoazh ne n'on bet me-zv na birviken ne vin
Pe me a deuy da sinañ dit 'po droed d'am distrujiñ.

Me a gred ec'h omp hom-daou e-barzh ar memes ide
Me birviken ur plac'h me-zv na gousko en em gwele

Fell a ra din bevañ mat pa vo kreñv ma arc'hant
Ha laoskel ar mezventi gant an dud inosant.»

«Ma vefe gwir Jean-Louis ar pezh a leres
Me a gomzfe ganit deus ar briadelezh

Met arri eo pell en noz ha me n'on ket er gêr
Kenavo eta Jean-Louis bremañ e vi ma servijer.»

Ha me o vont d'ar gêr da gousket en em gwele
a-benn neuze me a oa sur dimeus ma amitie

Met e-pad an noz ma spered a oa diaes
Rak ne ouien ket an hent da vont da di ma mestrez

Met un devezh goude p'am boa debret ma c'hoan
Me a diskennas en hent evit treuziñ ar san.

Pa oan o treuziñ ar san me a rankontras an dour
Neuze me a bedas Doue da zonet d'am sikour :

«O Doue galloudus bet 'pefe ar vadelezh
Da gondiñ ac'honan betek ti ma mestrez.»

Tremenet am boa an dour treuzet am boa ar san
Me a gavas ur menaj hag un ti ec'h unan.

Ha me o soñjal neuze e oan gant Doue kaset
Evit gant ma muiañ-karet.

Me oc'h antren er porzh o sellet er prenestr
Me o welet Marivon oc'h ober he ziegezh.

Antreet e-barzh an ti evit boñjouriñ an dud
D'an hini gozh ansien am boa graet ar c'hentañ salud,

Rak bet am eus klevet ha klevet alies
ac'h eo dre moue ur gazeg kozh vez kabestret un ebeulez.

An eilvet salud am boa graet da Varivon
P'am boa klevet he respont oa joaius ma c'halon

O welet devoa ket chañchet a brepozioù
Ne oa ket inutil an holl bromeseoù.

«Arsa eta Marivon ma 'teus bolontez vat
D'am lemmel deus an drubuilh d'akordiñ din ma mennad.

Rak me a zo deut amañ gant un dezir ardant
evit ho koulenn evit pried ma vijes bet kontant.»

«N'hallan ket lavaret na «mon cher Jean Louis»
N'hallan ket lavaret penaos ne blijez ket din.

Met me a zo amañ er gêr ha kazi on mestrez
Ha ma timezfen ganit marteze vin un esklavez.»

«Ar c'hontrefet a zo gwir a-dra-sur Marivon
Me ac'h a da esplikañ dit ma c'hentañ rezon

Te a zo amañ er gêr alies er vizer
Er goañv o hadañ ed e-barzh ar parkeier.

«Je vois, Maryvonne, que tu es une fille de talent
Je vais te donner mon premier argument.

Je n'ai jamais été saoul et ne le serai jamais
Ou je vais te signer que tu auras le droit de me détruire.

Je pense que nous avons tous les deux la même idée
Jamais une fille saoule ne dormira dans mon lit.

Je souhaite bien vivre quand j'aurai plus d'argent
Et laisser l'ivrognerie aux gens innocents.»

«Jean-Louis, si ce que tu dis était vrai
Je parlerais mariage avec toi.

Mais la nuit est bien avancée et je ne suis pas à la maison,
Adieu donc Jean-Louis, désormais tu seras à ma disposition.»

J'allai à la maison pour dormir dans mon lit
Pour alors j'étais sûr de mon amitié.

Mais pendant la nuit mon esprit était perturbé
Car je ne connaissais pas le chemin pour aller chez ma maîtresse.

Mais un jour plus tard après avoir mangé mon souper
Je descendis dans la route pour traverser le ruisseau.

Quand j'eus traversé le ruisseau, je rencontrai l'eau
Alors je priai Dieu de me venir en aide :

«Oh Dieu puissant, auriez-vous la bonté
De me conduire jusqu'à chez ma maîtresse ?»

Je passai l'eau et traversai le ruisseau
Je trouvai une ferme et une maison isolée.

Et je pensai alors que j'étais conduit par Dieu
Pour avec ma bien-aimée.

J'entrai dans la cour en regardant à la fenêtre
Je vis Maryvonne faire son ménage.

En entrant dans la maison pour saluer les gens
Je donnai le premier salut à la vieille aïeule.

Car j'ai entendu et entendu souvent
Que c'est par-dessus la crinière de la vieille jument qu'on
passe le licol à la pouliche.

Je donnai le deuxième salut à Maryvonne
Mon cœur fut joyeux en entendant sa réponse,

En voyant qu'elle n'avait pas changé d'avis
Que toutes les promesses n'étaient pas inutiles.

«Et bien donc Maryvonne si tu le veux bien
M'ôter du tourment, m'accorder mon souhait.

Car je suis venu ici avec l'ardent désir
De te demander de m'épouser si tu le voulais.»

«Je ne peux dire, mon cher Jean-Louis,
Je ne peux dire que tu ne me plais pas !

Mais je suis ici à la maison presque comme une maîtresse
Et si je me mariais avec toi je serais peut-être une esclave.»

«Le contraire est vrai assurément Maryvonne,
Je vais t'expliquer ma première raison.

Tu es ici à la maison souvent dans la misère
A semer du blé en hiver dans les champs.

Te a vez o hadañ kerc'h ha segal ha gwinizh
Pa ra glav hag avel e vezez gleb betek da hiviz.
Ma kerez dont ganin ha d'am c'hambri'g bihan
Te a dommo pa gari e-kichenig an tan
Me a gerc'ho an dour ha drailho ar skilhoù
Te a rouzo kig en amann da brepariñ friko.»

«Ha neuze 'vat Jean-Louis ma vez gwir kement-se
Me a vefe evurus asambles ganit-te.
Mes bezañ a zo paotred a oar kontañ gevier
Hag a roent da grediñ e-barzh en berr amzer.
Pac'h eont da glask merc'hed evit an dimeziñ
E ouzont kontañ koazioù brav ha reiñ anezhe da grediñ.
Ha goude pa vezont dimezet e klever ar wregig kaezh :
«Aotrou Doue koulskoude me a garie vezen intañvez
Met am eus bet ur feneant hag ouzhpenn ur mechant
Me a garje e vijen bet chomet c'hoazh plac'h yaouank !»

«Ne gredez ket Marivon e vefen un den evel-se
Me pa gomzan ganit a lavar ar wirionez.
Me a dougfe dit deus a-greiz ma c'halon
Ne deuin ket d'az trisañ me a zo un den gwirion.»

«Paotred all a zo c'hoazh Jean-Louis e-barzh ar c'hontre
Hag a deu da valtreiñ alies o gwragez.
Ha c'hoazh e pretantont monet d'ar marc'hajoù
Da werzhañ an amann, da werzhañ an uioù
Pa vez achu d'ar marc'had e kavont kamaradoù
Neuze e vez okazion da saludiñ boutailhoù
Da antren en ostaliri ha peb hini e c'hoût
Darn a evo ar c'hognak ha darn all ar Vermouth.
Arri tost d'an hanternoz a bep sort bet lipet
Neuze e tostao d'ar gêr gant un hanter gorfad.
Pa vo arri er gêr a gomañs d'ober buhez
Ar vugaligoù a lamp an eil gant egile.
«Dleet truez dionti, e leront, d'hom mammig kaezh !
«Serr da c'henoù eta bleizi pe vec'h taolet er maez !»

Ha te ivez Jean-Louis ma rafes evel-se
Me ne vefen ket bet pell asambles ganit-te !
Ma rafes evel-se me a vefe ur plac'h glac'haret
Gant ur barradig avel me a vefe diskaret !»

«An dra-se a zo gwir a dra-sur Marivon
Me a oar bezañ a zo paotred hag a zo direzon !
Met me, a-c'hras-Doue, ne n'on ket un den evel-se
gwell eo ganin ur bannac'h bemdez evit re da veurlarjez !
Ma timezez te ganin, te du-mañ a vo mestrez
Me ne sourcein netra dimeus an tiegezh.
An arc'hant a vo er pres, an alc'hwez ganit-te
Te a dispozio deus pep tra hervez da volontez.»

«Da gomzioù Jean Louis a gavan a zo agreabl
Met me a zo amañ gant ma mamm ha maro eo ma zad.

*Tu sèmes de l'avoine, du seigle et du blé
Quand il pleut et vente, tu es trempée jusqu'à la chemise.
Si tu veux venir avec moi dans ma petite chambre
Tu te chaufferas quand tu voudras tout près du feu.
Je chercherai de l'eau et fendrai les bûches
Tu grilleras de la viande dans le beurre pour préparer un fricot !»*

*«Oh alors Jean-Louis si tout cela est vrai
Je serais heureuse de vivre avec toi.
Mais il y a des hommes qui savent dire des mensonges
Et qui les font gober en peu de temps.
Quand ils vont chercher des filles pour se marier
Ils savent dire de belles paroles et y faire croire.
Et ensuite quand ils sont mariés, on entend la pauvre petite femme :
«Mon Dieu, comme j'aimerais être veuve !
J'ai eu un fainéant et de plus un méchant
J'aimerais être restée encore jeune fille !»*

*«Ne crois pas Maryvonne que je sois un homme comme cela
Je te dis la vérité quand je parle.
Je te déclare du fond du cœur
Que je ne te trahirai pas, je suis un homme droit.»*

*«Jean-Louis, il y a encore des garçons dans le pays
Qui viennent souvent à maltraiter leurs femmes.
Et encore ils prétendent aller faire les marchés
Pour vendre le beurre et les œufs.
Quand le marché est fini, ils trouvent des camarades
Alors ils trouvent des occasions de saluer les bouteilles,
D'entrer dans les cafés et chacun son penchant
Certains boiront du cognac et certains du Vermouth.
Approché minuit en ayant avalé de tout
Alors il approchera de la maison avec une demi-cuite.
Quand il arrivera à la maison il commencera à faire une vie
Les enfants sautent les uns sur les autres.
«Ayez pitié d'elle, disent-ils, de notre chère mère !
«Fermez-la donc, loups, ou vous serez jetés dehors !»*

*Si toi aussi, Jean Louis, tu faisais cela,
Je ne resterais pas longtemps avec toi !
Si tu faisais cela, je serais une femme chagrinée
Je serais abattue par un petit coup de vent !»*

*«Cela est vrai assurément Maryvonne,
Je sais qu'il existe des hommes qui sont déraisonnables !
Mais moi, grâce à Dieu, je ne suis pas un homme comme cela
Je préfère un verre tous les jours que trop le mardi gras !»*

*Si tu te maries avec moi, tu seras maîtresse chez moi :
Je ne me mêlerai de rien dans la maison.
L'argent sera dans l'armoire et tu en auras la clef
Tu disposeras de chaque chose selon ta volonté.»*

*«Jean-Louis je trouve tes paroles agréables
Mais je suis ici avec ma mère et mon père est décédé.*

Ha mac'h afen diganit ha donet d'he dilezel
 Marteze *un* hanter buanoc'h hi a deufe da vervel.

Ha ma ouifen e *vefe* me a *vefe* kaoz d'he maro
 Me am befe displejadur betek fin ma deizioù !»

«Selaouit ac'hanon nag ur wech Marivon
 Me ec'h a da esplikañ dit ma diwezhañ rezon

Ma 'neus nemet da vamm oc'h ampich ar briadelezh
 Digas da vamm gaezh ganit da vevañ hom-zri asambles.

Du-mañ e vo evurus, du-mañ *e* zo daou sommier
 Ha pa vo skuizh war unan c'h ayo war egile,

E-kichenig ar bourk da vont d'an oferenn
 Da gofes, da gomuniañ pa devo bet an absolvenn.»

«Gant da gomzioù Jean-Louis e tebochez ar merc'hed
 Tommañ a ra ma gwad, troublañ *a* ra ma spered !

Plantet a 'teus *en* em spered ya komzioù *a* zo gwirion
 Hag *evel*-se out deut da benn da c'hoñnit ma c'halon.

Bremañ e welan e vin ganit evurus
 Gras e vefomp uniset, adieu da Dreglamus !»

An hini *en* deus he c'hompozet *a* zo e anv Jean-Louis
 A zo ganet e Plistin e-kichen toull an Heri

E anv penn da benn a zo Jean-Louis Guyader
 A zo marc'hadour lunedoù ha marc'hadour paper.

Hag *evel*-se eo deut a-benn da c'hoñnit ur fortun
 En ur lezel ar merc'hed, ar boeson hag ar butun.

*Et si j'allais avec toi et que je venais à la quitter
 Elle viendrait à mourir peut-être deux fois plus vite.*

*Et si j'apprenais que je suis la cause de sa mort
 J'en aurais du désagrément jusqu'à la fin de mes jours !»*

*«Ecoute-moi une fois Maryvonne
 Je vais t'expliquer ma dernière raison.*

*S'il n'y a que ta mère à empêcher le mariage
 Amène ta chère mère avec toi pour que nous vivions tous les
 trois ensemble.*

*Elle sera heureuse chez moi, il y a deux sommiers :
 Et quand elle sera fatiguée sur l'un, elle ira sur l'autre.*

*Elle sera près du bourg pour aller à la messe
 Pour se confesser, pour communier quand elle aura eu l'absolution.»*

*«Jean-Louis avec tes paroles tu charmes les femmes
 Mon sang se réchauffe, mon esprit se trouble !*

*Tu as planté dans mon esprit des paroles de vérité
 Et tu as ainsi réussi à gagner mon cœur.*

*Maintenant je vois que je serai heureuse avec toi
 J'espère que nous serons unis, adieu à Tréglamus !»*

*Celui qui l'a composée s'appelle Jean-Louis
 Et est né à Plistin près de Toull an Heri.*

*Son nom complet est Jean-Louis Guyader
 Qui est marchand de lunettes et marchand de papier.*

*Et de la sorte il a réussi à gagner un bon parti
 En délaissant les femmes, la boisson et le tabac !*